

platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

- (i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
- (ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
- (iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

4. "Nearest land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

5. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

Regulation 4

Oil

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1977 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on methods for the prevention of pollution by oil from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Oil" means petroleum in any form in-

af den del af havbunden og dennes undergrund, som støder op til en kyststrækning, over hvilken kyststaten udøver højhedsret med hensyn til undersøgelse og udnyttelse af deres naturressourcer, er administrationen denne kyststats regering.

3. a) „Udtømning“ i forbindelse med skadelige stoffer eller udløb, som indeholder sådanne stoffer, — enhver udledning, uanset hvordan den er forårsaget, fra et skib, herunder enhver udstrømning, bortskaffelse, overløb, udsivning, udpumpning, emission eller tømning.

b) „Udtømning“ indbefatter ikke:

- (i) dumping som defineret i konventionen om forebygging af havforurening ved dumping af affald og andre stoffer, udfærdiget i London den 29. december 1972; eller
- (ii) udledning af skadelige stoffer, som stammer direkte fra undersøgelsen, udnyttelsen og lignende behandling til søs af undersøiske mineralforekomster; eller
- (iii) udledning af skadelige stoffer med henblik på videnskabelig forskning vedrørende forureningsbekæmpelse eller forureningskontrol.

4. „Nærmeste kyst“. Udtrykket „fra nærmeste kyst“ betyder fra den basislinje, hvorfra det pågældende territoriums ydre territorialfarvand er fastlagt i overensstemmelse med international ret.

5. Udtrykket „jurisdiktion“ skal ved anvendelse eller fortolkning af dette bilag fortolkes efter til enhver tid gældende international ret.

Regel 4

Olie

De kontraherende parter skal så tidligt som muligt og ikke senere end den 1. januar 1977 eller på denne konventions ikrafttrædelsesdato, alt efter hvilken dato, der er den seneste, bringe bestemmelserne i denne regel, stk. A til D, i anvendelse for metoder til forebyggelse af olieforurening fra skibe i Østersøområdet.

A. Definitioner

I denne regel betyder:

1. „Olie“ — enhver form for mineralolie,